

**SOBRE EL TEXTO DE DIÓN CRISÓSTOMO, *ORATIO XI***

GIUSEPPE GIANGRANDE

Classics Research Centre, Londres\*

**Summary:** The present work consist of several notes on Dion Crisostomus, *Oratio XI*.

A pesar de las importantes contribuciones aportadas por muchos filólogos (a partir de Rhodomannus y Emperius, hasta von Arnim y Jouan), el texto de este célebre discurso todavía necesita ser aclarado en buen número de pasajes a la luz del *Sprachgebrauch* helenístico y tardío. Espero que las siguientes observaciones puedan servir como útil *point de repère* a cuantos se interesen por los autores que pertenecen a la *zweite Sophistik*.

§ 8: τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ Θηβαίους οἶμαι παθεῖν ("creo que lo mismo pasaría a los tebanos"). La conjetura de Emperius (κᾶν) no es legítima, porque ahora se conoce lo que este filólogo no podía saber, es decir, que el empleo del optativo potencial (y del correspondiente infinitivo en la *oratio obliqua*) sin ᾧν, atestiguado muy raramente en la prosa Ática (Kühner-Gerth, II, p. 478, Anm. 4: "beanstandet"), se hace más y más frecuente a partir del siglo III a.C. (cf. Moulton-Turner, *Gramm. New Test. Greek*, III, p. 122; Mandilaras, *The Verb in Greek Papyri*, § 640; Radermacher, *Gramm.* p. 160; Schmid, *Attic.*, I, p. 244 s.). Weissenberger (*Die Sprache Plutarchs*, Diss. Würzburg, 1895, p. 34) menciona el uso del infinitivo sin ᾧν como apódosis en la *oratio obliqua*; el empleo de παθεῖν sin ᾧν en § 8 del discurso de Dión pertenece a tal tendencia sintáctica. Lo mismo puede decirse, según me parece obvio, de § 28 (ἐπειδὴ οὖν ὠργίζοντο πάντες, "todos se habrían enfadado"), donde Reiske conjeturó arbitrariamente <ᾧν> πάντες: cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm. Neut. Griech.*, § 360, 1, y Radermacher, *op. cit.*, p. 148.

En este último pasaje, la lectura de los códices ἐπειδὴ οὖν ὠργίζοντο es sana (sobre οὖν siguiendo a ἐπεὶ, cf. por ejemplo, LSJ, s.v. ἐπεὶ, V, 2; cf. §

---

\* **Dirección para correspondencia:** Prof. G. Giangrande, Little Ash House, Little Hadham, near Ware, Herts. SG11 2DB (England).

64, ὠργίζοντο). Como Dión Crisóstomo escribe ὠργίζοντο ... καὶ συνεφιλονίκουν, Reiske sugirió ἐπειδὴ συνωργίζοντο a fin de eliminar el hiato -ῆ οὖν, que creía inelegante, pero su conjetura, que muchos críticos han aprobado, carece de fundamento, porque el "Hiatus nach langem Vokal", como Schmid (*op. cit.*, I, p. 59 s., p. 198, II, p. 62, IV, p. 469) y yo (*I Moralia di Plutarco*, Nápoles, 1992, p. 32 s.) hemos subrayado, está bien atestiguado en los aticistas, y en los escritos de Dión Crisóstomo se encuentran "ziemlich viele Fälle...von Hiatus" (Schmid, *op. cit.*, p. 168). Cf. en este discurso, § 42: δέονται οἱ νοῦ, ἀπόχρη αὐτοῖς, τάληθῆ εἰ δέναι

§ 10: ὡς δὲ παθόντας μνημονεύεσθαι περὶ πολλοῦ ποιοῦνται ("habiendo sufrido, dan importancia al hecho de que la gente se acuerde de ellos"). La conjetura de Reiske παθόντες no está justificada: cf. Schmid, *Attic.*, V, p. 4 ("Akkus. c. infin. statt des Nominativus").

§ 26: οὐδ' ἐν τῇ αὐτῇ χώρᾳ τιθέντες, ἀλλ' ὡς ἂν λάθοι μάλιστα. La conjetura de Reiske αὐτοῦ es errónea, porque aquí χώρᾳ significa, metafóricamente, "rank", "posición" (cf. Moulton-Milligan, *Vocab. Greek Test.*, s.v.), siendo el sentido "no ponen dicho pormenor en la misma posición (*scil.* que ocupan los otros pormenores), sino que hacen lo posible para esconderle". Cf. también Lampe, *Patr. Lex.*, s.v. χώρᾳ A, 3 ("place", "position").

§ 36: τὴν δὲ ὕστερον μεταβολὴν τῶν πραγμάτων καὶ τὸν τοῦ Ἑκτορος θάνατον, ἃ ἐμελλε χαριεῖσθαι ὑπεχόμενος, οὐδὲ ὅτι ὕστερον ἔάλω τὸ Ἴλιον. Este pasaje ha sido desfigurado por los críticos (Emperius, von Arnim, Jouan, etc.): en realidad, el texto está sano. El sentido es: "en cuanto a la subsiguiente inversión de la situación y a la muerte de Héctor, cosas que habría debido tener gusto (ἃ ἐμελλε χαριεῖσθαι) en prometer (ὑπεχόμενος<sup>1</sup>), no dice ni siquiera<sup>2</sup> que Troya fue conquistada". El acusativo τὴν ... μεταβολὴν τῶν πραγμάτων καὶ τὸν ... θάνατον significa "en cuanto a...", y es anacolúptico (*casus accusativus pendens*, cf. Moulton-Turner, *A Grammar of New Test. Greek*, vol. III, p. 342, y especialmente Mayser, *Gramm. Pap.*, II 3, p. 198 s.: "angekündigter, aber nicht festgehaltener

<sup>1</sup> Prometer, *scil.* en el proemio de la *Iliada*; cf. § 36 ἐνταῦθά φησι ... ἐρεῖν κ.τ.λ., § 26 ὑπέσχετο ... ἐρεῖν, § 83 ὑπέσχετο ἐρεῖν.

<sup>2</sup> Sobre locuciones como οὐδὲ ὅτι, cf. Moulton-Milligan, *op. cit.*, s.v. ὅτι, y Mayser, *Gramm. Pap.*, II 2, p. 547 s., II 3, p. 5 y 124.

Akkusativ, besonders vor einem Relativsatz"; aquí, el "Relativsatz" es ἃ ἐμελλε χαριεῖσθαι ὑπεχόμενος). Este tipo de anacoluto es frecuente en la prosa literaria tardía: por ejemplo, *cf.* Galen., *Progn.* 96, 11 Nutton, donde el editor erróneamente modifica el acusativo πιθήκους. Material muy útil en Schmid, *Attic.*, vol. V, p. 4, s.v. "Anakoluthie", y sobre todo *Attic.*, vol. I, p. 178 s., donde Schmid describe los anacolutos que emplea Dión Crisóstomo.

§ 40: οὕτως δὲ, ἔφη, γελοίως ἀπὸ τούτων διακεῖσθαι ὑμᾶς ὥστε κ.τ.λ. La conjetura de Morellius (διάκεισθε ὑμεῖς) no tiene ningún fundamento, porque διακεῖσθαι ὑμᾶς es un *accusativus cum infinitivo* exclamativo, *cf.* mis observaciones en *Quad. Dipart. Sc. Antich. Univ. Salerno* XII, p. 54, donde cito el trabajo de Ljungivk.

§ 50: ἐλθεῖν γὰρ αὐτὸν εἰς Τροίαν μνηστῆρα μετὰ Ἑρακλέους ἄγειν δὲ καὶ τὸν Ἑρακλέα φίλον ὄντα καὶ ξένον Λαομέδοντι. Von Arnim ha puesto erróneamente entre corchetes las palabras μετὰ Ἑρακλέους: la partícula δέ es explicativa<sup>3</sup>, y como tal sirve para dar cuenta de las palabras que von Arnim quería eliminar: Telamón había llegado a Troya junto con Heracles (μετὰ Ἑρακλέους), porque (δέ) había conducido consigo al héroe, que era un amigo y huésped de Laomedonte. En suma: la frase ἄγειν δὲ καὶ τὸν Ἑρακλέα φίλον ὄντα καὶ ξένον Λαομέδοντι sirve para explicar por qué Telamón había llegado a Troya junto con Heracles (μετὰ Ἑρακλέους): la presencia de Heracles, que podría dejar perplejos a los lectores, se explica por el hecho de que el héroe era útil a Telamón, que debía captar la benevolencia de Laomedonte.

Como todos los críticos han comprendido, Dión Crisóstomo ha empleado aquí el infinitivo de aoristo ἐλθεῖν ("punktuelle Aktionsart", es decir, "llegó") junto con el infinitivo de presente ἄγειν ("durative Aktionsart", es decir, "condujo consigo durante el viaje a Troya"), que es regular (*cf.* por ejemplo, Partenio XXI 2 ἐρασθῆναι ... ὑπισχνεῖσθαι, XXXI 2 ἐπιτυχεῖν ... συνεῖναι véase Blass-Debrunner-Rehkopf, *op. cit.*, § 338).

§ 55: πῶς ὁ τε πατήρ ἐπέτρεψεν...; πῶς γὰρ εἰκὸς τὸν Ἑκτορα...;. La conjetura de von Arnim (πῶς δέ en vez de la lectura de los manuscritos

<sup>3</sup> *Cf.* por ejemplo, Kühner-Gerth, II, p. 230 ("ein grundangebender Satz"). La partícula καί, en la locución καὶ τὸν Ἑρακλέα, tiene el sentido muy bien ilustrado por Wifstrand, *Årsbok Vetensk. Soc. Lund*, 1934, p. 12 ss.: el sentido es que Telamón, tras venir a Troya en persona, había hecho ir allí también a Heracles.

πῶς γάρ) es arbitraria: aquí, γάρ es "ascensive" (cf. Moulton-Milligan, *op. cit.*, s.v.), siendo el sentido "y, además, ¿cómo es posible pensar que Héctor...?". De la misma manera, en § 58 la lectura de los códices πῶς γάρ οὐκ ἔφριττον...; es sana; Morellius se equivoca al poner γάρ entre corchetes: para el empleo de γάρ "in Fragen", donde la partícula tiene el mismo sentido que "denn" en alemán, cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, *op. cit.*, § 452, 1, y Bauer, *Wört. N.T.*, s.v. γάρ, 1, f. En suma: πῶς γάρ en § 58 significa "¿cómo es posible que...?".

§ 64: εἰ μὲν οὖν ἠττήθησαν ὑπὸ τοῦ Μενελάου μνηστεύοντος τὴν Ἑλήνην. La conjetura que propone von Arnim, es decir, μνηστεύοντες, no tiene ninguna justificación, puesto que el participio μνηστεύοντος es conativo, siendo el sentido "Menelao, que deseaba casarse con Helena". Sobre el participio de presente con valor conativo, cf. por ejemplo, Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm. Neut. Griech.*, § 339, Anm. 9, y Kühner-Gerth I, p. 141.

§ 70-71. Según Díon Crisóstomo, Homero cometió un error desde el punto de vista de la lógica al afirmar que Cástor y Pólux no tomaron parte en la guerra de Troya, porque los dos héroes, como subraya nuestro escritor, no pudieron menos que participar en esta campaña, en tanto que habían sido los más afrentados de todos (τοὺς μάλιστα ὕβρισμένους). Díon Crisóstomo sigue diciendo: ταύτην τὴν ἄγνοιαν κρύπτων Ὅμηρος κ.τ.λ. (el participio κρύπτων es conativo).

Aquí, el término ἄγνοιαν (que los críticos han querido alterar arbitrariamente en ἀλογίαν) es sana, porque significa en este lugar no "ignorancia", sino "error", "falta", "yerro" (cf. DGE, s.v. ἄγνοια).

§ 91: ἡ τὸ τοῦ Ἀχιλλέως οὐ δήπου κ.τ.λ. Las conjeturas de Reiske τὸ τοῦ Ἀχιλλέως <κράτος>, y la de von Arnim τὸ τοῦ Ἀχιλλέως <σθένος> están injustificadas: aquí τὸ τοῦ Ἀχιλλέως significa "Aquiles"; sobre este tipo de perífrasis, cf. Schmid, *Attic*. IV, p. 54 y 612.

§ 105: οὕτως μαλθακὸν αἰχμητήν. La conjetura de Morellius ὡς μαλθακόν no tiene ningún fundamento, porque aquí οὕτως significa "sehr", cf. Bauer, *op. cit.*, s.v. οὕτως, 3.

§ 115: μετεπέμψαντο δὲ καὶ οἱ Ἀχαιοὶ παρ' αὐτῶν εἰ τινα ἐδύναντο ὠφέλειαν τῶν μὲν γάρ ἔσωθεν οὐδὲν οὐδεὶς ἔτι προσεῖχεν

αὐτοῖς, ἀλλὰ Νεοπτόλεμόν τε τὸν Ἀχιλλέως κομιδῇ νέον ὄντα καὶ Φιλοκτήτην ὑπεροφθέντα πρότερον διὰ τὴν νόσον, καὶ τοιαύτας βοηθείας οἴκοθεν ἀσθενεῖς καὶ ἀπόρους. La conjetura de Morellius (ἔξωθεν en vez de ἔσωθεν) no está justificada, porque aquí ἀλλά, detrás de οὐδὲν οὐδεῖς, no significa "sed", "pero", como los críticos opinan equivocadamente, sino "nisi", πλὴν, "excepto" (material en Kühner-Gerth, II, p. 283 s.). El sentido es que, dentro de los confines de Grecia (ἔσωθεν), los griegos no pudieron ofrecer a los aqueos ninguna ayuda (οὐδὲν οὐδεῖς ἔτι προσεῖχεν αὐτοῖς), excepto el socorro constituido por personas incapaces de combatir, como Neoptólemo, Filoctetes y otras tropas auxiliares sumamente débiles (τοιαύτας βοηθείας οἴκοθεν ἀσθενεῖς καὶ ἀπόρους). El adverbio οἴκοθεν, que los críticos no han comprendido, significa aquí "sumamente", "ganz und gar" (Passow, *Handwört.*, s.v. οἴκοθεν, c).

§ 154: τὸν δὲ βασιλέα τῶν Ἑλλήνων τὴν ἱερὰν κόρην ἀπὸ τοῦ Ἀπόλλωνος, ἣν οὐδεῖς ἐτόλμησε γῆμαι διὰ τὸν θεόν, αὐτὸν ἀγαγέσθαι γυναικῶν, κ.τ.λ. La preposición ἀπό, que Rhodomannus propuso eliminar, es sana: dicha preposición tiene significado separativo (cf. Rossberg, *De praeapos. graecar.*..., p. 15, 19) y está empleada aquí en una "partiziplose Konstruktion" (cf. H. White, *Essays in Hell. Poetry*, Amsterdam, 1980, p. 60, nota 8), siendo el sentido "el Rey de los griegos se lleva consigo, para casarse con ella, a la virgen sagrada, separándola del dios Apolo"; las palabras τὴν ἱερὰν κόρην se refieren a § 153, παναγῆ κόρην, ἰέρειαν τοῦ Ἀπόλλωνος

**Conclusión.** Utilizando el método histórico (cf. M.A. Fernández Contreras, *Habis* 27, 1996, p. 333), creo haber mostrado que un número increíblemente grande de pasajes estropeados por los críticos en el espacio de un solo discurso<sup>4</sup> de Dión Crisóstomo está, en realidad, sano. Estoy seguro de que quienquiera que aplique dicho método a todo el *corpus* de las obras de

<sup>4</sup> Sobre la importancia de la *Oratio* XI de Dión Crisóstomo dentro del marco de la crítica literaria tardía, cf. M. Valgimigli, *Contributi alla storia della critica letteraria in Grecia. I: la critica letteraria di Dione Crisostomo*, Bolonia 1915, y J.F. Kindstrand, *Homer in der Zweiten Sophistik*, Uppsala 1973.

este escritor podrá obtener copiosos resultados positivos, análogos a los que he expuesto en mi breve artículo.